

ΤΗΙ ΙΓ' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν

Τῆς Κυριακῆς

Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. δ'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

## ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

October 13

Horologion - Midnight Office

For Sunday

Octoechos - Mode pl. 4.

On Sunday Morning

## MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ****Κανὼν Τριαδικός.****Ὦδὴ α'.****Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Τῷ τρισηλίῳ Βασιλεῖ καὶ πρῦτα νι,  
καὶ προμηθεὶ τοῦ παντός, καὶ ἀγαθῷ  
μόνῳ, φυσικῶς ὑπάρχοντι, καὶ ἐνιαίαν  
ἔχοντι, τῆς Θεότητος δόξαν, Θεῷ Μονάρχῃ  
προσπίπτομεν, ὕμνον τὸν τρισάγιον  
ᾄδοντες.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Πῆσεις τὰς θείας, καὶ χρησμούς  
τοὺς ἄνωθεν, μεμνημένοι σαφῶς,  
θεαρχικὴν φύσιν, ἐνικὴν δοξάζομεν, ἀἴδιον  
συνάναρχον, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις,  
Πατρὶ Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματι, δημιουργικὴν,  
παντοδύναμον.

**Δόξα.**

Τερομύστης Ἀβραάμ γενόμενος,  
ἱεροτύπως τὸ πρὶν, τὸν Ποιητὴν πάντων καὶ  
Θεὸν καὶ Κύριον, τρισὶ μὲν ὑποστάσεσιν,  
ὑπεδέξατο χαίρων, τῶν δὲ τριῶν  
ὑποστάσεων, κράτος ἐνιαῖον ἐγνώρισεν.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Ἀπειρογάμως τὸν Χριστὸν ἐκύησας,  
τὸν καθ' ἡμᾶς δι' ἡμᾶς, εἰληφότα φύσιν,  
Πάναγνε καὶ ἄτρεπτον, κατ' ἄμφω  
διαμείναντα, ὃν δυσώπει ἀπαύστως,  
ἁμαρτιῶν μοι δωρήσασθαι, καὶ τῶν  
πειρασμῶν ἀπολύτρωσιν.

From Octoechos ---

**CHOIR****Canon for the Trinity.****Ode i.****Mode pl. 4. N/M (The rod of Moses.)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

We fall before God: the Sovereign Master,  
threefold Sun, magistrate and forethinker of  
all, Who alone is naturally good and has one  
glory of the God head, and we sing the thrice-  
holy hymn. [vol]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

Plainly remembering the divine sayings  
and oracles from on high, we glorify the One  
divine sovereign Nature, co-eternal, without  
beginning in three Persons, Father, Son and  
Spirit, all-powerful and all-creative. [vol]

**Glory.**

As Abraham was an initiate in sacred  
things he received in former time rejoicing  
the Maker of all and God and Lord in three  
Persons revealed in a holy figure and he  
recognised the single power of these three  
Persons. [vol]

**Both now. Theotokion.**

Without knowing wedlock Thou, O all-  
pure Virgin, hast conceived Christ Who for  
our sakes took our nature upon Himself  
and remained unchanged according to both  
natures. Entreat Him without ceasing for me  
to be given deliverance from temptations. [vol]

**Ὡδὴ γ'.**

**Ἦχος πλ. δ'.** Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Σὲ τὸν ἀπρόσιτον Θεόν, καὶ Βασιλέα τῆς δόξης, ἐπὶ θρόνου Ἡσαΐας κατεῖδεν, ὑψηλοῦ καὶ Χερουβείμ, καὶ Σεραφεὶμ δοξάζοντα, ἀκαταπαύστοις ὕμνοις, μοναδικόν τρισυπόστατον.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Μόνον πατρόθεν ὡς ἐκ Νοῦ, γεγεννημένον τὸν Λόγον, καὶ τὸ Πνεῦμα προελθὸν ἀπορρήτως, καταλλήλοις λογισμοῖς, καὶ γραφικοῖς διδάγμασι, κατειληφότες ἓνα, Θεόν τρισήλιον σέβομεν.

Δόξα.

Ὁ ὢν ἀγέννητος Πατήρ, καὶ τῆς ἰδίας οὐσίας, τὸ ἀπαύγασμα γεννήσας ἀρρέυστως, τὸν Υἱὸν φῶς ἐκ φωτός, ἐκπορευτῶς προβάλλεται, συμφυὲς φῶς τὸ Πνεῦμα, τὸ παντουργόν καὶ ὁμότιμον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ναὸς ἐδείχθης καθάρως, Παρθενομήτορ Μαρία, τοῦ τὰ πάντα πανσθενῶς καὶ πανσόφως, ὑποστήσαντος Χριστοῦ, καὶ τάξαντος καὶ φέροντος, ὃν ἐξιλέωσαί μοι, ταῖς μητρικαῖς σου δεήσεσι.

**Κάθισμα.**

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὸ προσταχθέν.

Τῆς τρισηλίου καὶ σεπτῆς τελεταρχίας, τὰς δυναστείας οἱ πιστοὶ νῦν εὐφημοῦμεν, ὅτι νεύματι μόνῳ τὸ πᾶν συνέστησε, τὰς ἄνω χοροστασίας Ἀγγελικὰς, τὰς κάτω

**Ode iii.**

**Mode pl. 4.** *N/M (In the beginning.)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Isaiah saw Thee upon the high throne, O God that cannot be approached and King of glory, with the cherubim and seraphim glorifying Thee in never-ceasing hymns, O One in three Persons. [vol]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

The only Word was begotten of the Father as from the Mind, and the Spirit proceeded ineffably. Grasping this with our minds by appropriate thoughts and written teachings we worship the one God, threefold Sun. [vol]

Glory.

The Father Who is unbegotten has of His own essential brightness begotten without change the Son, Light of Light: and in procession He puts forth the Spirit, Light of the same nature creating all and identical in honour. [vol]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Mother Mary, Thou hast been shown forth an unsullied temple of Christ made Person Who all-powerfully and all wisely orders and holds up all things. By Thy motherly entreaties do Thou make Him merciful to me. [vol]

**Kathisma.**

**Mode pl. 4.** *N/M (When he perceived.)*

We faithful now praise the might of the threefold Sun and perfect Rule, Who by a single behest has established all the choirs of angels on high and the hierarchs of the



Ἱεραρχίας Ἐκκλησιῶν, τοῦ κραυγάζειν· τὸ Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, εἰ, Θεὲ Ὑπεράγαθε, δόξα, ὕμνος τῷ κράτει σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὸ προσταχθέν.*

Τὸν ἀναλλοίωτον Θεὸν ἡ τετοκυῖα, ἀλλοιουμένην εἰς αἰὶ τῇ ἁμαρτίᾳ, ταῖς προσβολαῖς τοῦ δολίου καὶ τῇ ῥαθυμίᾳ, στερέωσον τὴν καρδίαν μου Ἀγαθῇ, πρεσβείαις ταῖς μητρικαῖς σου, ὅπως καὶ γῶ, εὐχαρίστως κραυγάζω σοι Θεογεννήτορ Μαριάμ, ἐλέησον τὴν ποιμνὴν σου, ἣν ἐκτίσω Πανάμωμε.

**Ὡδὴ δ'.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Σὺ μου ἰσχύς.*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνατολή, δικαιοσύνης φανεῖς Χριστός, τοῖς ἐν σκότει, πᾶσαν διεσκέδασε, τὴν ἀφεγγῇ νύκτα τῶν παθῶν, καὶ δικαιοσύνης, τὸν ἥλιον ἐξανέτειλεν, ἀπλοῦν μὲν κατ' οὐσίαν, τριλαμπῇ δὲ προσώποις· ὁ ὕμνουμέν αἰὶ καὶ δοξάζομεν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Σεραφικοῖς, στόμασι τὸν ἀνυμνούμενον, τοῖς πηλίνοις, χεῖλεσι δοξάζομεν, μοναδικόν, καὶ τριαδικόν, Κύριον τῆς δόξης, τῇ φύσει καὶ ὑποστάσει, βοῶντες· ὦ Παντάναξ, τοῖς σοῖς δούλοις παράσχου, τῶν ποικίλων πταισμάτων συγχώρησιν.

Δόξα.

Συνεκτική, πάντων τῶν ὄντων ἀόρατε, πανοικτίρμον, εὖσπλαγχνε φιλάνθρωπε, Τριάς σεπτὴ καὶ θαρραλική, μή μου

Church below to cry: Holy, Holy, Holy are Thou, O most good God, glory and song be to Thy power. [vol]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *N/M (When he perceived.)*

Do Thou who hast borne the changeless God and who are good, establish by Thy motherly intercessions my heart ever changing by sin, by the attacks of the wily one and by heedlessness that I may also thankfully glorify Thee, Mary Mother of God. Have mercy upon Thy flock that Thou hast chosen, O Thou who art without spot. [vol]

**Ode iv.**

**Mode pl. 4.** *N/M (You are my strength.)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

The eastern manifestation of the Godhead to those in darkness has dispersed the gloomy night of passions and has shone forth the Sun of Righteousness, simple according to essence and in Persons threefold light, Whom we ever praise and glorify. [vol]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

With lips of clay we glorify Him Who is praised by the mouths of the seraphim, the single and trinitarian Lord of glory by essence and Persons and we cry aloud, O Lord of all, grant Thy servants the forgiveness of their manifold sins. [vol]

Glory.

O Holder of all that has being, invisible, all-merciful, compassionate, Who lovest mankind, Thou holy Trinity and divine

ἐπιλάθῃ, τοῦ σοῦ οἰκέτου τὸ σύνολον,  
μηδὲ διασκεδάσης ἣν διέθου σοῖς δούλοις,  
διαθήκην δι' ἄφατον ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὠραίαν σε, Πάναγνε μόνην εὐράμενος,  
ἐξ αἰῶνος, Λόγος ὁ προάναρχος, τὴν Ἰακώβ  
Κόρη καλλονήν, καὶ ἐν σοὶ σκηνώσας, δι'  
εὐσπλαγχνίαν ἀνέπλασε, τὴν φύσιν τῶν  
ἀνθρώπων, ὃν δυσώπει ἀπαύστως, ἀπὸ  
πάσης ῥυσθῆναί με θλίψεως.

**Ὠδὴ ε'.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ἰνα τί με ἀπώσω.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Συναῖδια τρία, πρόσωπα δοξάζομεν,  
ἓνα δὲ Κύριον, σὲ τὴν θείαν φύσιν,  
διαιροῦντες ἀπλῶς καὶ συνάπτοντες, καὶ  
πιστῶς βοῶμεν· θεαρχικὴ Τριάς ἁγία, τοὺς  
σοὺς δούλους ἐκ θλίψεως λύτρωσαι.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ὀλοφύρομαι σφόδρα, διὰ τὴν ἀσθένειαν  
τῆς διανοίας μου, πῶς μὴ θέλων πάσχω,  
τὴν ἀβούλητον ὄντως ἀλλοίωσιν· διὰ τοῦτο  
κράζω· Ζωαρχικὴ Τριάς ἁγία, τῶν καλῶν ἐν  
τῇ στάσει με σύνταξον.

**Δόξα.**

Νυσταγμῷ βαρυνθέντα, τῷ τῆς  
ἁμαρτίας με καὶ συνωθούμενον, πρὸς  
θανάτου ὕπνον, ὡς φιλάνθρωπος  
καὶ ὑπεράγαθος, καὶ παντελεήμων,  
θεαρχικὴ Τριάς ἁγία, κατοικτείρησον καὶ  
διανύστησον.

Ruler, forget not me Thy servant before the  
end; nor destroy the commandment Thou hast  
ordered for Thy servants in Thine ineffable  
mercy. [vol]

Both now. **Theotokion.**

The pre-eternal Word found Thee above  
all beautiful, Thou Maiden, excellency of  
Jacob and He went and dwelt in Thee and  
through compassion He fashioned anew the  
nature of man. Entreat Him without ceasing  
to deliver me from every affliction. [vol]

**Ode v.**

**Mode pl. 4. N/M (Why, O Lord.)**

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

We glorify Thee, O co-eternal three  
Persons and One Lord, simply dividing the  
divine nature and uniting it again and we cry  
in faith: O Holy Trinity divine Ruler, deliver  
Thy servants from every affliction. [vol]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

I bewail the obscurity of my  
understanding brought about through  
weakness and how, without wishing to do so,  
I suffer an unwilling change indeed. Therefore  
I cry: O living sovereignty, Holy Trinity  
establish me to stand in all that is good. [vol]

**Glory.**

As Thou lovest mankind and art more  
than good and all-merciful, O sovereign Holy  
Trinity, take pity on me burdened by the short  
sleep of sin and my feet set towards the sleep  
of death, and raise me up. [vol]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μητροπάρθενε Κόρη, πάναγνε,  
πανάμωμε, Θεοχαρίτωτε, ταῖς σαῖς  
ἱκεσίαις, τὸν Υἱὸν καὶ Θεὸν σου καὶ Κύριον,  
ἐξιλέωσαί μοι, καὶ τῶν παθῶν καὶ τῶν  
πταισμάτων, τὸν σὸν δοῦλον ἐκλύτρωσαι  
τάχιον.

**Ὦδὴ ζ'.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.**

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ἐπουρανίων Νοῶν, ταξιαρχίας  
μιμούμενοι, μοναρχικῇ τοῦ παντός,  
Τριάς ὑπερούσιε, τρισαγίοις ἄσμασι, σὲ  
δοξολογοῦμεν, τοῖς πηλίνοις ἡμῶν στόμασι.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Τὸν κατ' εἰκόνα τὴν σὴν, τὸν ἄνθρωπον  
διαπλάσαντα, καὶ ἐξ οὐκ ὄντων τὸ πᾶν,  
σοφῶς ὑποστήσαντα, Θεὸν τρισυπόστατον,  
προσκυνῶ καὶ σέβω, καὶ ὑμνῶ καὶ  
μεγαλύνω σε.

Δόξα.

Ὁ παντοκράτωρ Θεός, καὶ μόνος  
ἀπεριόριστος, ἐνοίκησον ἐν ἐμοί, δι' ἄφατον  
ἔλεος, τρισήλιε Δέσποτα, καὶ καταύγασόν  
με, καὶ συνέτισον ὡς εὖσπλαγχνος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ναὸς ἐδείχθης Θεοῦ, τοῦ ἀχωρήτου  
Πανάχραντε, ναὸν καὶ μὲ τῆς αὐτοῦ, δεῖξον  
θείας χάριτος, Παναγία Δέσποινα, ταῖς σαῖς  
ἱκεσίαις, καὶ συντήρησον ἀλώβητον.

Both now. **Theotokion.**

O Mother Virgin Maid, all-pure, without  
blemish, full of divine grace, by Thy prayers  
make Thy Son and Lord be merciful to me  
and swiftly deliver Thy servant from passions  
and faults. [vol]

**Ode vi.**

**Mode pl. 4. N/M (Be gracious to me.)**

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

Imitating the commanders of the  
hierarchies of the heavenly Intelligences, O  
Sovereign of all, from our mouths of clay we  
glorify Thee in threefold hymns, Thou more  
than divine Trinity. [vol]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

I worship and honour and praise and  
magnify Thee, Who hast fashioned man  
according to Thine image and hast in Thy  
wisdom set up all things from nothingness, O  
God in three Persons. [vol]

Glory.

Through ineffable mercy Thou God  
the Almighty and alone infinite has dwelt  
in me, O Master threefold Sun, enlighten  
me and give me understanding as Thou art  
compassionate. [vol]

Both now. **Theotokion.**

Thou hast been shown forth the temple of  
the uncircumscribed God, O Virgin undefiled.  
Show me to be a temple of the divine grace  
by Thy prayers, O all-holy Lady and keep me  
unharmd. [vol]



**Κάθισμα.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὸ προσταχθέν.*

Πατέρα ἀναρχον πιστοί, Υἱὸν  
συνάναρχον, καὶ Πνεῦμα θεῖον, ἀληθῶς  
ὑμνολογοῦμεν, ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως,  
καὶ ἀναλλοιώτως, Τριάδα ἀπλὴν ἁγίαν  
καὶ συμφυῇ, βοῶντες σὺν τοῖς Ἀγγέλοις·  
Ἅγιος εἶ, Πάτερ Υἱὲ σὺν τῷ Πνεύματι, τῷ  
παναγίῳ καὶ σεπτῷ, ἐλέησον οὓς ἔπλασας,  
κατ' εἰκόνα σου Δέσποτα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Εὐχαριστοῦμέν σοι αἰεὶ Θεοτόκε, καὶ  
μεγαλύνομεν Ἀγνὴ καὶ προσκυνοῦμεν,  
ἀνυμνοῦντες τὸν τόκον σου κεχαριτωμένη,  
βοῶντες ἀκαταπαύστως· Σῶσον ἡμᾶς,  
Παρθένε παντελεῆμον ὡς ἀγαθή, καὶ  
δαιμόνων ἐξάρπασον, λογοθεσίου φοβεροῦ,  
ἐν ᾧ ῥα τῆς ἐτάσεως, μὴ αἰσχυνθῶμεν οἱ  
δοῦλοί σου.

**Ὦδὴ ζ'.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Θεοῦ συγκατάβασιν.*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Σοφία ἀρρήτῳ σου, καὶ τῷ πελάγει  
τῆς ἀγαθότητος, δωρεὰν τὸν σὸν δοῦλον,  
ἠλεημένον ἀνάδειξόν με καὶ νῦν, καθάπερ  
πάλαι, καὶ ῥῦσαι κακώσεως, Τριάς Μονὰς ὁ  
Θεός, ἁμαρτιῶν καὶ παθῶν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Σοφία ἀρρήτῳ σου, καὶ τῷ πελάγει  
τῆς ἀγαθότητος, δωρεὰν τὸν σὸν δοῦλον,  
ἠλεημένον ἀνάδειξόν με καὶ νῦν, καθάπερ

**Kathisma.**

**Mode pl. 4.** *N/M (When he perceived.)*

We faithful truly confess the Father Who  
is without beginning, the Son also without  
beginning, and the Divine Spirit unconfused,  
undivided and changeless. And we cry aloud  
with the angels, O Trinity, simple, holy and  
One nature. Thou art holy, O Father, and O  
Son with the all-holy and sacred Spirit. Have  
mercy upon those Thou hast fashioned after  
Thine image, O Master. [vol]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.**

We ever thank Thee, O Theotokos, and  
magnify and venerate and praise in song  
Thine Offspring, O Thou full of grace and we  
cry aloud without ceasing: Save us, O Virgin,  
as Thou art all-merciful and good. Pluck us  
from demons and in the hour of trial, in the  
day of the fearful rendering of accounts let not  
Thy servants be put to shame. [vol]

**Ode vii.**

**Mode pl. 4.** *N/M (The fire in Babylon.)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

By Thy wisdom past speech and the  
deep sea of Thy goodness show Thy servant  
freely subject to Thy mercy, and now as of old  
deliver him from evil, sins and passions, O  
Thou God Three in One. [vol]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

By Thy wisdom past speech and the  
deep sea of Thy goodness show Thy servant  
freely subject to Thy mercy, and now as of old

πάλαι, καὶ ῥῦσαι κακώσεως, Τριάς Μονὰς ὁ Θεός, ἀμαρτιῶν καὶ παθῶν.

Δόξα.

Ὁ νοῦς ὁ ἀγέννητος, Πατὴρ καὶ Λόγος ὁ γεννηθείς, ἐξ αὐτοῦ, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ θεῖον, ἀκαταλήπτως ἐκπορευτὸν πεφυκός, Θεὲ Μονάρχα τρισήλιε, ψάλλω σοι· Εὐλογητός ὁ Θεός, ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νενέκρωμαι Πάναγνε, τῆς ἀμαρτίας πίων τὸ φάρμακον, καὶ προστρέχω σοι πίστει, τῇ τετοκυῖα τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς, ταῖς σαῖς πρεσβείαις, τὸν δοῦλόν σου ζώωσον, καὶ πειρασμῶν καὶ παθῶν, λύτρωσαι μόνη Ἀγνή.

**Ὡδὴ η'.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ἑπταπλασίως κάμινον.**

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ φῶς ὑπάρχων ἄδυτον, τριλαμπές καὶ τρισήλιον, καὶ μοναρχικόν, μονοκρατές, ἀπλούστατον, Θεὸς ἀκατάληπτος, καὶ μονοκράτωρ Κύριος, νῦν τὴν σκοτεινήν, καὶ ζοφεράν μου καρδίαν, καταύγασον καὶ δεῖξον, φωταυγῇ καὶ φωσφόρον, ὑμνεῖν σὲ καὶ δοξάζειν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τερωτάταις πτέρυξι, Σεραφεῖμ οἱ θειότατοι, πρόσωπα καὶ πόδας, εὐλαβῶς καλύπτουσι, τὴν δόξαν μὴ φέροντες, τοῦ ἀμηχάνου κάλλους σου, ἀγαθαρχική, θεαρχικὴ Μοναρχία, Τριάς ὑπεραγία, πλήν

deliver him from evil, sins and passions, O Thou God Three in One. [vol]

Glory.

The Father, unbegotten Mind and the Word begotten of Him and the Divine Spirit incomprehensibly made manifest as proceeding from Him, O God, the sovereign, threefold Sun, I sing to Thee: Blessed art Thou, O God of our fathers. [vol]

Both now. **Theotokion.**

I am dead through sin and drink the healing remedy, O all-Pure, and run in faith to Thee who hast borne the Originator of life. By Thy prayers give Thy servant life and save him from temptations and passions, O Thou who alone art pure. [vol]

**Ode viii.**

**Mode pl. 4. N/M (The tyrant king.)**

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

O Thou Who art the light that never sets, threefold radiance and threefold Sun and sole Sovereign, sole Power, single God Who cannot be comprehended and Lord One might, enlighten now the darkness and gloominess of my heart and show me shining and bright that I may praise and glorify Thee for ever. [vol]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

The most divine seraphim reverently hide their faces and feet with their holy wings unable to bear the glory of Thine irresistible excellency, O sovereign, divine Ruler, Source of good, Thou holy Trinity. We also dare to

ἡμεῖς ἀνυμνεῖν σε, τολμῶμεν καὶ δοξάζειν,  
πιστῶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Κυριαρχίαν ἄναρχον, πανσθενῆ καὶ  
πανάγαθον, τελεταρχικὴν, ἀγαθουργόν,  
ἀόριστον, αἰτίαν ἀναίτιον, ποιητικὴν  
ἄϊδιον, προνοητικὴν, καὶ σωστικὴν τῶν  
ἀπάντων, Μονάδα κατ' οὐσίαν, καὶ Τριάδα  
προσώποις, δοξάζω σε Θεέ μου, πιστῶς εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπὶ τῆς γῆς ἀνέτειλεν, ὁ ἀνέσπερος  
ἥλιος, διὰ τῆς ἐκ σοῦ παρθενικῆς  
γεννήσεως, πανάχραντε Δέσποινα, καὶ  
τοὺς βροτοὺς ἀπήλλαξε, τῆς εἰδωλικῆς,  
καὶ ζοφερᾶς σκοτομήνης· διὸ καὶ νῦν με  
μᾶλλον, τῆς αὐτοῦ θαλαρχίας, καταύγασον  
ταῖς αἴγλαις, καὶ φρούρει τὸν σὸν δούλον.

**Ὡδὴ θ'.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.**

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Τὴν πάντων Βασιλίδα καὶ παντουργόν,  
ὑπεράρχιον φύσιν, ὑπέρχρονον, ζωαρχικὴν,  
εὐσπλαγχνον, φιλόανθρωπον, ἀγαθὴν,  
ἐναρξικὴν Τριάδα σε, νῦν δοξολογοῦντες  
ἁμαρτιῶν, συγχώρησιν αἰτοῦμεν, τῷ κόσμῳ  
τὴν εἰρήνην, καὶ Ἐκκλησίας τὴν ὁμόνοιαν.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Τὴν πάντων Βασιλίδα καὶ παντουργόν,  
ὑπεράρχιον φύσιν, ὑπέρχρονον, ζωαρχικὴν,  
εὐσπλαγχνον, φιλόανθρωπον, ἀγαθὴν,  
ἐναρξικὴν Τριάδα σε, νῦν δοξολογοῦντες  
ἁμαρτιῶν, συγχώρησιν αἰτοῦμεν, τῷ κόσμῳ  
τὴν εἰρήνην, καὶ Ἐκκλησίας τὴν ὁμόνοιαν.

sing of Thee and glorify Thee with faith for  
ever. [vol]

Glory.

I glorify Thee unto all ages with faith,  
O my God, Lordship without beginning,  
utterly strong, utterly good, Thou beginning  
of all perfection, invisible and operating with  
goodness, cause without cause, eternally  
creating, providing for and saving all things,  
One in essence, Three in Persons. [vol]

Both now. **Theotokion.**

The Sun that knows no evening shone  
forth upon earth through Thy virginal  
childbirth, O all-undefiled Lady, and He  
released mortal men from the darkening  
gloom of idolatry. Therefore enlighten me  
now exceedingly with the flashes of this same  
divine sovereignty and guard Thy servant. [vol]

**Ode ix.**

**Mode pl. 4. N/M (The heavens.)**

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

We glorify Thee, the monarch and creator  
of all, nature beyond beginning, beyond time,  
origin of life, compassionate, loving mankind,  
gracious, Thou one rule in Trinity, and we beg  
for forgiveness of sins, peace for the world  
and concord for the Church. [vol]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

We glorify Thee, the monarch and creator  
of all, nature beyond beginning, beyond time,  
origin of life, compassionate, loving mankind,  
gracious, Thou one rule in Trinity, and we beg  
for forgiveness of sins, peace for the world  
and concord for the Church. [vol]

Δόξα.

Ἡ μία κυριότης καὶ τριλαμπής,  
ἐνικὴ θεαρχία τρισήλιε, τοὺς ὑμνητάς,  
πρόσδεξαι τοὺς σοὺς ἀγαθοπρεπῶς,  
καὶ τῶν πταισμάτων λύτρωσαι, καὶ τῶν  
πειρασμῶν καὶ τῶν δυσχερῶν, καὶ θάττον  
τὴν εἰρήνην, παράσχου φιλανθρώπως, ταῖς  
Ἐκκλησίαις καὶ τὴν ἔνωσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νηδὺν Χριστὲ Σωτὴρ μου παρθενικήν,  
ἐνοικήσας ἐφάνης τῷ κόσμῳ σου,  
θεανδρικῶς, ἄτρεπτος ἀσύγχυτος ἀληθῶς,  
καὶ καθυπέσχου πάντοτε, μετὰ τῶν σῶν  
δούλων εἶναι σαφῶς· διὸ τῆς σὲ τεκούσης,  
πρεσβείαις τὴν εἰρήνην, πάσῃ τῇ ποιίμνῃ  
σου πρυτάνευσον.

**Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια**

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Ἦχος β'.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον  
ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ  
παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ  
αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρέυστως  
τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ  
Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε  
τὸν Θεὸν Λόγον· Ὅν φρίττει καὶ τρέμει τὰ  
Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις  
τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον  
ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ  
δοξάσωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς,  
ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν  
Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυπόστατον  
κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Glory.

Thou one Dominion and threefold Light,  
one divine Ruler, threefold Sun, accept  
according to Thy goodness those that sing  
of Thee and deliver them from faults and  
grievous temptations and vexations and grant  
peace and unity to Thy Church, O Thou Who  
lovest mankind. [vol]

Both now. **Theotokion.**

O Christ my Saviour, Thou hast gone to  
dwell in a virgin womb and hast appeared  
to this world as God and man, truly without  
change and without confusion and Thou  
art plainly at all times with Thy servants.  
Therefore by the intercessions of Her that bore  
Thee do Thou grant all Thy flock peace. [vol]

**Megalynaria to the Trinity**

From Horologion ---

**Mode 2.**

It is truly proper to extol the Trinity  
divine and holy: Unoriginate Father, Maker of  
all, co-eternal Logos, begotten before all time  
without change from the Father, and the all-  
holy Spirit, the Giver of life, who proceeds  
from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify  
You, God the Logos. The Cherubim shudder  
and tremble at Him, and the Hosts of  
heaven offer hymns of glory to Him. For He  
resurrected from the grave on the third day.  
With fear let us glorify Him, Christ the Giver  
of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God,  
let us all sing praises to the Father and to the  
Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power,  
one Kingdom and Dominion, one Rule and  
Sovereignty. [SD]

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν,  
ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς,  
χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἡ κτίσις ἐπληροῦτο,  
αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Immaculate Virgin, when creation saw  
your Son risen, as befits God, it was filled  
with great joy and ineffable gladness, and it  
glorified the Savior, and it honored you. [SD]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.



## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Πατέρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας  
ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν  
ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας·  
πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ ειρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

## READER

Amen.

**Apolytikion. For the Fathers.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

Supremely blessed are You, O Christ our  
God. You established the holy Fathers upon  
the earth as beacons, and through them You  
have guided us all to the true Faith, O greatly  
merciful One, glory be to You. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

## PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ  
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὀρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,  
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and  
serve us.

For those who hate us and those who love  
us.

For those who have asked us the  
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the  
fruits of the earth.

And for all our family and friends who  
have fallen asleep before us, the Orthodox  
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have  
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)